

GUÍA DOCENTE

UNIDAD: La Familia

Género: “M-111” es un poema del autor y cineasta puertorriqueño Jacobo Morales.

Descripción: En este poema, una pareja de abuelos que vive en el campo se entera del nacimiento de una nieta y se va a la ciudad de San Juan para conocerla. La visita es decepcionante, triste y por lo tanto, muy corta. El texto trata de los retos de las relaciones familiares multigeneracionales, el papel de los abuelos en la actualidad, la vida urbana y la vida rural, la cultura, las tradiciones y el cambio.

Objetos lingüísticos: Con este poema se puede repasar y practicar algunos usos del pretérito y del imperfecto.

Competencias comunicativas: Se pueden trabajar las competencias comunicativas de: observar, interpretar, predecir, narrar, describir y redactar. El léxico relacionado con la familia, la casa, las emociones y los sentimientos se trata en su contexto y se practica.

Palabras clave:

familia, multigeneracional, abuelos, tradiciones, cultura, cambio, poema, pretérito, imperfecto

[“M-111”](#)

1.ª clase:

Se dedica a las actividades de CONTEXTUALIZACIÓN: presentación de algunos aspectos de Puerto Rico, del punto gramatical (pretérito e imperfecto) y del tema de la lección, la familia. Si las actividades A, B y C se realizarán en casa, se dedicará tiempo al día siguiente para revisar las respuestas y profundizar un poco el tema. Para B, los estudiantes pueden escuchar y comentar “Voces” adicionales, y para C se recomienda que los estudiantes vuelvan a ver el video y hagan la parte grupal. D funciona mejor como una actividad grupal, lo cual permite que los estudiantes que tienen fortalezas gramaticales ayuden a los que son más débiles, y juntos pueden ampliar su conocimiento de Puerto Rico y enfocarse en las palabras de vocabulario que aparecen en esta actividad. Las actividades ANTES DE LEER sirven

como organizador avanzado en clase si hay tiempo, o en casa. Se usa el asterisco “*” para señalar las actividades que son para clases mixtas.

CONTEXTUALIZACIÓN

A. Puerto Rico: ¿cuál es su relación con Estados Unidos? *

<https://cnnespanol.cnn.com/2017/06/13/podria-puerto-rico-convertirse-en-el-estado-51-de-ee-uu-todo-lo-que-debes-saber/#http://cnnespanol.cnn.com/2017/06/13/podria-puerto-rico-convertirse-en-el-estado-51-de-ee-uu-todo-lo-que-debes-saber/>

Para saber qué tipo de gobierno tiene Puerto Rico, lee un segmento del artículo (las primeras 29 líneas). Contesta las preguntas.

1. ¿En qué año se convirtió Puerto Rico en un Estado Libre Asociado de Estados Unidos?
2. ¿Qué derechos tienen los puertorriqueños que son residentes de la isla de Puerto Rico? Marca todos los que correspondan.

- ☐ Son ciudadanos de Estados Unidos.
- ☐ Participan en las elecciones presidenciales.
- ☐ Tienen representante y voto en el Congreso de Estados Unidos.
- ☐ Eligen su propio(a) gobernador(a), quien es la máxima autoridad en la isla.
- ☐ No pagan impuestos (taxes).
- ☐ Tienen acceso a todos los programas del gobierno de Estados Unidos.

B. El español del Caribe *

Mira el video y contesta las preguntas.

<http://acceso.ku.edu/unidad3/voces/caracteristicas.shtml>

1. Lee las tres características del español hablado en el Caribe. ¿Qué relación hay entre las descripciones de las características de este tipo de español y las líneas 9, 80 y 85 del poema?
2. Pulsa “Voces” en la barra lateral y escucha la grabación de Eric Alicea Ortiz. ¿Puedes señalar otros ejemplos del español puertorriqueño? Cuando leas el poema M-111 recuerda estas características. Trata de identificarlas en el texto.

Comenta con tus compañeros:

4. ¿El español es importante para ti?
5. ¿Con quién lo hablas en tu familia? ¿Lo hablas con tus abuelos?
6. ¿Te gustaría mejorar algún aspecto de tu conocimiento del idioma?

C. La familia *

Mira el video, [“Mami \(Puerto Rico\): La familia”](https://www.youtube.com/watch?v=pzww7S34vkA%20%20), en el que un joven entrevista a su abuela sobre los miembros de su familia.

<https://www.youtube.com/watch?v=pzww7S34vkA%20%20>

Al mirar el video, fíjate en las descripciones. Podrás identificar el uso del tiempo verbal del **imperfecto**, el tiempo pasado que se usa para describir a la familia. Después de mirar el video, contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo **era** el padre de la abuela? ¿Qué tipo de carácter **tenía**? ¿Qué le **gustaba** hacer?
2. ¿Cómo **era** su madre?
3. Según la abuela, ¿cómo **era** la manera de hablar de Betty? ¿Por qué?
4. Ahora vamos a revisar el vocabulario para los miembros de la familia. Llena los huecos con palabras relacionadas con la familia.

El padre de la abuela es el _____ del joven.

La madre de la abuela es la _____ del joven.

Betty es la _____ menor de la señora y por tanto es la _____ del joven.

5. Comenta con tus compañeros: ¿Qué opinas? ¿El nieto tiene una relación cercana con su abuela? Explica.
6. En tu cultura, ¿es importante la relación entre abuelos y nietos? ¿Hay beneficios tanto para los abuelos como para los nietos?

Proyecto Opcional 1: Entrevista a los familiares

7. Si tus abuelos hablan español, trabaja con los compañeros de clase cuyos abuelos también son hispanohablantes para preparar una breve entrevista de cuatro preguntas sobre la familia u otro tema de interés.

Si tus abuelos no hablan español, las preguntas serán válidas para entrevistar a otra persona que hable español. *

La actividad anterior (7) funciona bien para los estudiantes latinx.

D. Práctica de los tiempos pasados. La isla bonita *

Celia, quien vive en New Jersey, se fue a Puerto Rico con sus padres para conocer la isla y para visitar a su familia extendida que vive allí. Mientras lee la carta que Celia le escribió a una amiga,

1. subraya los verbos en **pretérito** y...

- muestra un ejemplo del uso del **pretérito** para expresar acciones cumplidas y terminadas.
- muestra un ejemplo del **pretérito** para expresar acciones consecutivas.

2. subraya los verbos en **imperfecto** y

- muestra un ejemplo del uso del **imperfecto** para describir una situación o una cosa.
- muestra un ejemplo del **imperfecto** para expresar una acción repetitiva en el pasado.

3. Aquí hay una lista de enlaces que aparecen en la carta

- El viejo San Juan: https://en.wikipedia.org/wiki/Old_San_Juan
- Museo de las Américas: <https://www.museolasamericas.org>
- Cocina puertorriqueña: <https://www.quericavida.com/recetas>
- La Parguera: <https://www.lapargueralajas.com/>
- Orgullo Boricua: <https://www.pinterest.com/sorajugatsu/orgullo-boricua/?lp=true>

Querida amiga,

*¡Pasé unas buenas vacaciones en Puerto Rico! En Ponce me divertí con un montón de tíos y primos, y en Mayagüez me quedé con la familia de mi padre. La pasé de maravilla en el [Viejo San Juan](#). Allí fui a **elegantes** galerías de arte y al [Museo de las Américas](#), y paseé por la zona histórica con un guía turístico. ¡Qué hermosas eran las casas coloniales con sus balcones al estilo español y las fachadas coloridas! ¡Y la comida! Mi familia y yo comimos mucho, pero también sabíamos que íbamos a comer lo mejor de la [cocina puertorriqueña](#) en casa con nuestros familiares.*

*[La Parguera](#) es una laguna bioluminiscente que está situada entre Ponce y Mayagüez. Pasamos tres días allí, y cada noche salíamos de nuestro hotelito e íbamos a la laguna donde miles de luces iluminaban el agua y nos rodeaban de su brillantez. Puerto Rico es el único lugar en todo el mundo que disfruta de ese fenómeno todas las noches. No te imaginas lo [orgullosa que estoy de ser](#) puertorriqueña, de compartir esta hermosa herencia cultural con tanta gente generosa y hospitalaria. Tengo tantos hermosos **recuerdos** del viaje. ¡Me encantó Puerto Rico! Un abrazo,
Celia*

4. En grupos, pulsen los enlaces para ver fotos y para conocer más a fondo la isla de Puerto Rico. Después, hagan las siguientes actividades correspondientes.

a. **Viejo San Juan:** Escojan tres de las fotos de la ciudad y, basándose en lo que ven en las fotos, digan por qué sería divertido e interesante pasear por el Viejo San Juan. *En sus ciudades o países de origen, ¿hay un lugar antiguo tan bien preservado como el Viejo San Juan?*

b. **Museo de las Américas:** Imagínense que solo tienen 20 minutos para ver el museo por dentro. Pulsen “Conoce Nuestra Colección”, escojan una exposición que quieran ver y justifiquen su selección. *¿Hay exposiciones que reflejen la herencia cultural de otras partes del mundo?*

c. **Cocina puertorriqueña:** ¡Van a organizar una fiesta! Para el menú, necesitan tener en cuenta no solo los gustos de sus invitados puertorriqueños sino también los de sus amigos y familiares internacionales. Escojan tres de los platos que están incluidos en el sitio web. *¿Qué platos típicos de otras partes del mundo van a servir también?*

d. **La Parguera:** Digan dos cosas adicionales que los turistas pueden hacer para disfrutar aún más de estar en este lugar espectacular. *¿Qué lugares de Estados Unidos o de sus países de origen recomiendan que visite una persona recién llegada de otra parte del mundo?*

2.ª clase:

En grupos los estudiantes compartirán sus respuestas a las ANTES DE LEER. Se trabajará el VOCABULARIO, el cual se puede presentar usando las actividades incluidas además de actividades espontáneas y planificadas adicionales: asociaciones de palabras, agrupaciones de personas, lugares y cosas, etc. Los ejercicios de PRÁCTICA DE VOCABULARIO se hacen en casa o en grupos. La lista completa de vocabulario se encuentra pulsando el enlace y al final de la lección. En los dos tipos de clases (mixtas y heritage), puede animar a los estudiantes a que compartan palabras y expresiones adicionales relacionadas con el tema.

ANTES DE LEER EL POEMA

A. Título. Contesta las preguntas. *

1. ¿Qué piensas del título del poema, “M-111”? ¿Qué crees que significa? ¿Alguna vez has decidido comprar o sacar un libro justamente por el título o el diseño de la cubierta? Explica.
2. Existen muchos poemas para y sobre los abuelos y abuelas. ¿Qué te sugieren los siguientes títulos de estos poemas?

“El corazón de mi abuelo” “Cabellos blancos” “Mi abuela es un hada” “No es viejo”

B. En el poema, una pareja de abuelos que vive en el campo, se va para San Juan, la ciudad capital de Puerto Rico. A continuación, se encuentra una lista de posibles motivos por este viaje. Ordena los motivos de acuerdo a tu preferencia y explica tu selección.

Los abuelos van a San Juan para...

- _____ 1. ir a los museos en la ciudad
- _____ 2. disfrutar de unas vacaciones
- _____ 3. visitar a un miembro de la familia que está enfermo
- _____ 4. ver la capital de su propio país
- _____ 5. conocer a un(a) nieto(a) recién nacido(a)
- _____ 6. darle una noticia importante a la familia que vive allí
- _____ 7. ir al hospital para realizarse exámenes médicos

C. Antes y ahora. *Con frecuencia, los familiares mayores son los transmisores de las tradiciones, las actitudes y los valores en la familia. En tu vida, ¿qué tradiciones relacionadas con las siguientes categorías te gustaría conservar o eliminar?

Tradiciones	¿Conservar? ¿Por qué?	¿Eliminar? ¿Por qué?
el noviazgo		
las reuniones familiares		
las celebraciones religiosas		
los nombres		
los viajes y las vacaciones		
la comida		

VOCABULARIO: PRESENTACIÓN

[Lista completa](#)

A. Sinónimos 1. * En columna II, selecciona la equivalencia léxica de las palabras en negrita en columna I.

I

II

1. A mi abuela le gustaba **hojear** los álbumes de fotografías. a. comprar b. leer
2. Mis mejores **recuerdos** son del tiempo que pasé con ella. a. alegrías b. memorias
3. Las visitas fueron cortas pero **placenteras**. a. agradables b. perfectas
4. Mi abuelo era muy **enfermizo**. a. frágil b. robusto
5. Siempre me daba mucha **pena** ver a mi abuelo así. a. nostalgia b. tristeza

B. Sinopsis. * Como ya sabes, el poema “M-111” se trata de unos abuelos que viven en una región campestre de Puerto Rico y que van a hacer un viaje a San Juan para visitar a su hija y para conocer a su nieta recién nacida. El poema se ha dividido en tres segmentos, y las siguientes palabras son algunas de las palabras y expresiones de vocabulario que corresponden al primer segmento. En parejas, usen las palabras y su imaginación para escribir una breve sinopsis del primer segmento.

hojear	placentero	chiquito	el asma
la fotografía	el(la) primo(a)	la pena	aliviar
el recuerdo	el(la) tío(a)	enfermizo	Resulta que...

C. La casa. * En el segundo segmento del poema, el abuelo describe la casa de su hija. ¿Qué podemos inferir de esta casa con las siguientes descripciones?

- a. ... la sala es comedor.
- b. ... como el techo es tan bajo.
- c. ... y tiene tantos cristales.

D. Sinónimos 2. * En columna II, selecciona la equivalencia léxica de las palabras en negrita en columna I. Las palabras en negrita corresponden al tercer segmento del poema.

I	II
1. Los abuelos entraron en el cuarto de la nena .	a. la bebé b. la nieta
2. La abuela le acarició la mano a la nena.	a. miró b. tocó
3. La hija dijo que suspendería la fiesta que iba a hacer.	a. cancelaría b. los incluiría en
4. Atardecía cuando los abuelos se fueron de San Juan.	a. Era tarde b. Era temprano

VOCABULARIO: PRÁCTICA

Estas prácticas se basan en la lista de vocabulario.

A. Foto de la familia. *La señora Martínez describe una foto de su familia. Llena los huecos con la forma correcta de las palabras en la caja. Sobran dos palabras.

la dama – el hijo – la hija – la nena
la nieta – el primo – la prima – el tío – la tía

“En esta foto puedes ver a mis dos 1. _____, Raúl y Claudio. Están sentados en la cocina de la casa de campo que pertenecía a mi 2. _____, Jorge, el hermano de mi padre. La 3. _____ que Raúl sostiene en sus brazos es mi nieta, Juliana. Tiene solo 6 meses en esta foto. Este hombre de la sonrisa grande es mi 4. _____, Rafael, quien junto con su padre, Jorge, construyó la casa. Y esta mujer elegante en la parte inferior de la foto -- es mi 5. _____, Sofía, la esposa de mi tío. Siempre era como una segunda madre para mí. La quería mucho.”

B. Opciones. * ¿Cuáles son dos...

1. recuerdos placenteros que tienes del pasado?
2. beneficios de vivir en el campo?
3. características de una persona enfermiza?
4. motivos para suspender una reunión?
5. técnicas para aliviar el dolor de cabeza?
6. razones para interrumpir una conversación importante entre dos personas?

C. Viaje por autobús. * Termina las siguientes frases de una manera lógica para escribir una mini-historia sobre dos personas, los Márquez, que hicieron un viaje por autobús. Observa el uso del **pretérito** y del **imperfecto** en las frases.

1. **Era** sábado. Los Márquez **iban** a ir a San Juan, pero **resultó** que ...
2. Entonces, a mediados de semana, **decidieron** ...
3. En el autobús, por casualidad, **escucharon** ...

4. Por fin **llegaron** a San Juan a eso de...
5. En la estación, **se bajaron** del autobús y en seguida...
6. **Fue** un viaje corto. Al día siguiente...

Ahora, compara tu historia con las de tus compañeros de clase.

3.ª clase:

La lectura del poema se ha dividido en tres segmentos. Los estudiantes se turnarán para leer por párrafos el primer segmento y harán las actividades que siguen. El léxico subrayado sirve para que los estudiantes den cuenta de que el vocabulario (al igual que el punto gramatical) se intercala a lo largo de la lección. Esta clase incluirá la lectura del segundo segmento del poema y las actividades correspondientes. Si es una clase mixta, puede mezclar los estudiantes bilingües con los L2 a la hora de leer por motivos de práctica de pronunciación.

LEER EL POEMA EN TRES SEGMENTOS: REFLEXIONAR Y HABLAR

SEGMENTO 1, línea 1-48 Mientras lees el segmento;

A. Identificación de recursos lingüísticos.

Mientras lees el segmento:

- subraya los verbos en **pretérito** y los verbos en **imperfecto**.
- observa las palabras y expresiones que están relacionadas con la familia.

B. Comprensión. *¿Cómo sabes que ...

1. el narrador y su mujer son abuelos?
2. a la abuela le importan los recuerdos del pasado.
3. los abuelos viven en el campo.
4. la abuela intentaba aliviar los síntomas del asma de su hija enfermiza?
5. el abuelo le tenía mucho cariño y respeto a su mujer?

C. Sentimientos. * Indica el(los) sentimiento(s) que corresponde(n) a cada uno de los comentarios del abuelo.

	amor	nostalgia	orgullo	melancolía	otro
--	-------------	------------------	----------------	-------------------	-------------

“Había <u>fotos</u> de to el mundo... fotos viejas, amarillas”					
“¡Nuestra <u>familia</u> !”					
“Siempre mi mujer decía que la quería con <u>pena</u> porque era <u>enfermiza</u> .”					
“Yo <u>venero</u> esas <u>manos</u> .”					

D. Interpretación, identificación y predicción. * Contesta las preguntas.

1. En estas líneas iniciales del poema, ¿puedes ver indicios del tema principal del poema?
2. Mirar fotos, escuchar canciones y sentir olores puede desencadenar recuerdos y tocar el corazón. ¿Hay canciones, fragancias o imágenes que te transporten a otro lugar y a otro tiempo? Explica.
3. ¿Qué crees que va a pasar cuando los abuelos vayan a San Juan?

SEGMENTO 2, línea 48-113 (enlace no funciona; segmento se coloca al final)

A. Identificación de recursos lingüísticos.

Mientras lees el segmento,

- observa el uso del **pretérito** en las líneas 49, 56, 61, 62, 70, 73, 74 para expresar acciones consecutivas.
- observa la juxtaposición del **pretérito** con el **imperfecto** en las líneas 87 y 88.

B. Comprensión. * Escoge la respuesta correcta.

1. En San Juan, ...
 - a. la hija esperaba a los abuelos.
 - b. el abuelo se confundió.
 - c. la abuela lloró.
2. En la casa de su hija, ... no le gustó al abuelo.
 - a. el baño
 - b. el comedor
 - c. el techo bajo
3. Cuando los abuelos entraron en la casa, su hija...
 - a. les dio un beso.
 - b. los abrazó.
 - c. mostró su molestia.
4. Al ver a las “damas especiales”, la abuela se puso ...

a. nerviosa.

b. contenta.

c. enojada.

B. Actitudes. * Indica la(las) actitud(es) que corresponde(n) a cada uno de los comentarios del abuelo. Explica.

comentarios del abuelo	actitud neutral	actitud sincera	actitud sarcástica
1. “Y <u>mi mujer</u> no me podía ayudar; uno la <u>saca</u> del <u>campo</u> y no sabe dónde está.”			
2. “La casa es muy elegante, pero no tiene <u>balcón</u> .”			
3. “... y tiene tantos <u>cristales</u> , <u>hace una santa calor</u> pasa’s las dos de la tarde. Pero, son casas modernas, hechas por los que saben.”			
4. “ <u>Resulta que</u> era día martes y los martes por la tarde es el día de <u>reunión</u> de las “ <u>damas</u> especiales”.			

D. Sentimientos. * Indica el(los) sentimiento(s) que corresponde(n) a cada uno de los comentarios del abuelo. Explica.

	vergüenza	anticipación	confusión	decepción	rechazo	desaprobación
“y nos fuimos, sonreídos, llevando, además en nuestro interior, un ansioso <u>palpitar</u> de juvenil emoción”						
“De pronto se me olvidó cuál era la <u>urbanización</u> .”						
“Mujeres por todas partes; con pelucas y sonrisas y las pestañas bien grandes”						
“Mi mujer, nerviosa, se arregló el moñito”						
“Y nos fuimos mi doña y yo a una						

terrazza desde donde se divisaba una hilera de casas blancas, <u>idénticas</u> <u>desoladas</u> . Semejaban nichos.”						
---	--	--	--	--	--	--

E. Interpretación, identificación y predicción. * Contesta las preguntas.

1. ¿Cómo te sentiste al leer esta parte? ¿Qué palabra(s) usarías para describir el tono?
2. ¿Qué crees que va a pasar en la última parte?

4.ª clase:

Los estudiantes traerán a clase sus redacciones y las fotos correspondientes para compartirlas en grupos pequeños (D). Leerán el tercer segmento del poema, y harán las actividades correspondientes. Puede animar a que los estudiantes canten sus canciones originales (C.2). Empezarán a elaborar los guiones para sus presentaciones teatrales, las cuales se realizarán en otra sesión de clase. Si van a hacer un proyecto final en grupos, podrán agruparse brevemente para dar los primeros pasos.

SEGMENTO 3, líneas 114-fin (enlace no funciona; segmento se coloca al final)

A. Identificación de recursos lingüísticos. Mientras lees el segmento,

- busca dos ejemplos del uso del **pretérito** para expresar acciones cumplidas, terminadas.
- busca un ejemplo del uso del **imperfecto** para describir una situación o una(s) persona(s).

B. Comprensión. * Escoge la respuesta correcta.

1. Los abuelos entraron en el cuarto de su nieta ...
 - a. durante la reunión.
 - b. cuando las damas se fueron.
 - c. después de comer.
2. Al ver a su nieta por primera vez, la abuela ...
 - a. le dio un beso.
 - b. la sacó de la cunita.
 - c. rezó una pequeña oración.
3. Los abuelos se quedaron ... en San Juan.
 - a. solo unas horas
 - b. todo el día
 - c. toda la mañana
4. Cuando la hija insinuó que la nena podía enfermarse por tener contacto con los abuelos, ...
 - a. la abuela empezó a llorar.
 - b. el abuelo dijo que ellos se iban.

c. los abuelos se enojaron.

C. Comparación. * Compara la descripción del estado de ánimo de los abuelos en Columna I con la del Columna II. ¿A qué se debe el cambio?

Columna I	Columna II
<u>Primer segmento (líneas 49; 56-59)</u>	<u>Tercer segmento (líneas 132-135)</u>
“A las diez llegó la línea ... Y nos fuimos, sonreídos, llevando, además en nuestro interior, un ansioso <u>palpitar</u> de juvenil emoción.”	“Otro ritmo tuvo el tiempo y más amplio fue el espacio. Mi hija rompió los ensueños de la abuela...”

D. Interpretación e identificación. * Contesta las preguntas.

1. La hija parece estar avergonzada de sus padres. ¿Por qué será? ¿Alguna vez te has sentido avergonzado(a) de un miembro de tu familia? Explica.
2. ¿Cómo interpretas las dos últimas líneas del poema?

“Labios cerrados.

Vacío en el alma.”

DESPUÉS DE LEER TODO EL POEMA

A. Comprensión. * Apoya las siguientes afirmaciones con información pertinente del poema.

1. Los abuelos no tienen mucho contacto con esta hija y su familia.
2. La casa de la hija no se parece a la de sus padres.
3. Los abuelos son personas sencillas, no sofisticadas.
4. El abuelo parece ser una persona más enérgica y firme que la abuela.

B. Interpretación. * En grupos, contesten las preguntas.

1. ¿Los abuelos deberían tratar de ver la vida de su hija con otros ojos?
2. ¿Es posible que los padres y su hija tengan culturas diferentes? Expliquen.

C. Experiencia personal. En grupos, comenten lo siguiente y entonces compartan sus comentarios con sus compañeros de clase.

1. Diferencias y similitudes: ¿Han encontrado diferencias entre su cultura y la cultura estadounidense (u otras culturas) en cuanto ...?

- al papel de los abuelos en la familia
- al respeto a la autoridad
- a las amistades
- a la conversación
- a la expresión de emociones y al “bajar la guardia”
- otro

La actividad anterior (C.1.) funciona bien para los estudiantes heritage.

2. Lo que aprendemos. * Mientras escuchan la canción, “[De mis abuelos aprendí](#)” y leen la [letra](#) ...

https://www.youtube.com/watch?v=DnAD1MC3_p4

<https://www.musica.com/letras.asp?letra=2163911>

- anoten los verbos que se usan en pretérito y en imperfecto.
- expliquen cuál es la esencia de las lecciones que el cantante aprendió de sus abuelos.
- describan el impacto que los abuelos han tenido en la vida del cantante.
- digan si les gustó la canción o si se identificaron con el tema de alguna manera.
- intenten escribir una canción que se titule “De mis abuelos (padres, tíos, amigos, etc.) aprendí”. Compartan la canción con sus compañeros de clase.

3. En mi experiencia. Contesten.

- ¿Se identifican Uds. de alguna manera con el poema? Expliquen.
- ¿Recuerdan una canción que sus abuelos cantaban? ¿Una historia que contaban? ¿Un plato que preparaban?

- ¿Han observado si las relaciones entre generaciones son más cercanas en tu cultura en comparación con la cultura estadounidense o con otra cultura que conozcas?

La pregunta anterior funciona bien para los estudiantes heritage.

D. Redacción: * Con el corazón en la mano

Vas a escribir una serie de redacciones breves que muestren los pasos hacia la reconciliación que dieron la madre (la abuela) y su hija (la que vive en San Juan).

Paso 1. *Querido diario...* Para procesar lo que pasó cuando sus padres la visitaron, la hija escribió una entrada en su diario en la que narró los eventos que transcurrieron ese día. Escribe una redacción de 75 palabras. Incluye dos ejemplos del **pretérito**, dos del **imperfecto** y tres de las siguientes palabras de vocabulario:

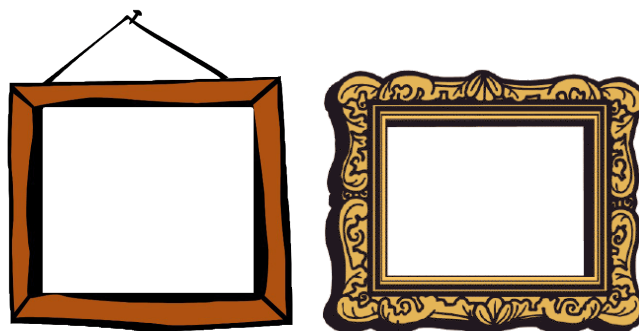
la dama el campo olvidarse de Resulta que...

Paso 2. *Mi querida hija...* Mientras que la hija trataba de aclarar lo sucedido escribiendo en su diario, su madre decidió hacer lo mismo, pero en la forma de una carta. La abuela, quien habló muy poco en el poema, expresó claramente en la carta sus sentimientos acerca de la visita. Escribe 75 palabras, usa **pretérito** e **imperfecto**, e incluye las siguientes palabras y expresiones de la lista de vocabulario.

alejarse (de) elegante nacer
Dios te bendiga. interrumpir nena

Paso 3. *Querida Mamá...* La hija escribió una carta de respuesta que reflejaba su deseo de dar un paso hacia la reconciliación con sus padres y de establecer buenas relaciones en la familia. ¿Qué soluciones propuso ella? ¿Podemos utilizar este modelo para mejorar nuestras relaciones familiares?

Paso 4. *Nuevas fotos.* Después de un mes, los abuelos volvieron a San Juan para visitar a su hija, a su yerno y, claro, a su nieta. ¡Esta vez la experiencia fue fantástica! La hija sacó dos fotos de la visita y se las mandó a su madre, quien las puso en su álbum. Incluye las fotos, y escribe una leyenda para cada una.



E. Dramatización. * En grupos, escriban una dramatización corta relacionada con uno de los segmentos del poema.

- Escriban un guión.
- Utilicen su imaginación y lean “entre líneas” para añadir personajes adicionales, si hace falta.
- Incorporen palabras de vocabulario.
- Representen las pequeñas obras en el orden en que aparecen en el poema.
- Comenten los guiones de los otros grupos.

5.ª clase:

Se hacen las dramatizaciones.

6.ª clase (Clase o trabajo adicional)

Actividad de cine

Presentación del proyecto

F. Proyecto Opcional 2: Entrevista intergeneracional *

1. Las relaciones entre jóvenes y mayores

El proyecto tiene su inspiración en el programa intergeneracional, “Sages and Seekers”, una iniciativa que se esfuerza por combatir el aislamiento social y la discriminación por edad y, a la vez, desarrollar empatía y comunicación entre jóvenes y mayores.

<https://www.sagesandseekers.org/>

Objetivo: En grupos pequeños, entrevistar a jóvenes y mayores acerca de sus relaciones con personas de otras generaciones

Pasos a seguir:

1. Hacer dos cuestionarios en inglés, uno para jóvenes y otro para mayores
2. Hacer dos cuestionarios en español, uno para jóvenes y otro para mayores
3. Llevar a cabo la encuesta/entrevista con anglohablantes e hispanos de diferentes generaciones
4. Redactar un reporte de investigación
5. Hacer una presentación oral para comunicar los resultados de la encuesta a los compañeros de clase y describir lo que aportó la experiencia a nivel académica y personal.

El paso 2. es para los estudiantes latinxs
--

G. Proyecto Opcional 3. La sabiduría vale más que el oro *

Objetivo: En parejas o grupo pequeños, llevar a cabo una conversación en español con una persona mayor sobre el tema de la sabiduría

Pasos a seguir:

1. Escribir suficientes preguntas para mantener una conversación de aproximadamente 30 minutos
2. Estar listos para responder a las mismas preguntas para tener una conversación y no un interrogatorio.
3. Redactar una mini-biografía de la persona entrevistada.
4. Hacer una presentación oral para describir la experiencia a los compañeros de clase.

H. Actividad de cine *

“La fonda azul” <https://vimeo.com/185235354> *

Después de mirar la película, comenta en grupos lo siguiente.

1. La presión de preservar la cultura hispana y asimilarse a la sociedad estadounidense en la vida de:
 - Elena
 - Meche, la madre de Elena
 - Tito
2. La importancia o el simbolismo de:
 - la afasia de Elena; su incapacidad para comprender y hablar español
 - la llegada misteriosa de la pintura de Tito al Museo de Bellas Artes de Boston

- la “La fonda azul”, el restaurante de Papo
- 3. La convivencia multi-generacional
- 4. Los sentimientos de frustración de los empleados de la funeraria
- 5. Las razones por las que Meche prefiere que Elena salga con Brian y no con Tito
- 6. La familia
- 7. Similitudes y diferencias entre el poema “M-111” y la película, “La fonda azul”

La actividad anterior se usa en clases mixtas, pero es especialmente buena para los estudiantes heritage.

Lista completa de vocabulario

Sustantivos

El asma - asthma
 El atardecer – late afternoon, nightfall
 El balcón - balcony
 El baño - bathroom
 El campo – country(side)
 La cocina – kitchen; cuisine
 El comedor – dining room
 El cristal – glass; window panes
 El (la) cuñado(a) – brother (sister) –in-law

La dama (lady)
 El (la) hijo(a) – son (daughter)
 La foto(grafía) – photo(graph)
 La madrugada – early morning
 La mano - hand
 La nena – baby girl
 La nieta – granddaughter
 La pena – pain, sorrow, worry
 El (La) primo(a) – cousin

El recuerdo - memory
 La sala – living room
 La soledad – solitude, loneliness
 La sonrisa – smile
 El techo – ceiling
 El (la) tío(a) – uncle (aunt)
 La urbanización – housing development
 El vacío – emptiness

Verbos

Acariciar - caress
 Alejarse de - to go (move) away from
 Aliviar – to relieve, alleviate
 Arreglarse – to adjust, fix up

Frotar – to rub
 Hojear – to leaf or glance through
 Interrumpir – to interrupt
 Mencionar – to mention
 Nacer – to be born
 Olvidarse de – to forget

Palpitar – to palpitate
 Sacar – to remove, take out
 Sembrar – to sow, plant
 Suspendir – to suspend, stop, cancel
 Venerar – to venerate, revere

Adjetivos

Chiquito – little
 Desolado - desolate

Dichosa – happy; darn (colocado delante del nombre)

Elegante - elegant
 Enfermiza – sickly
 Idéntico - identical

Palabras y expresiones

A eso de (las cinco) - at about (five o'clock)	Dios te bendiga – God bless you.	Por casualidad – by chance
Al día siguiente – the next day	En seguida - right away, immediately	Resulta que – It turns out that
A mediados – in the middle of (time)	Es un placer. – It's a pleasure.	
De pronto – suddenly	Mi mujer – My wife	

Lenguaje informal y formal

Palabra o expresión que aparece en el texto	Uso en casa o con amigos Lenguaje informal	Uso en la escuela o el trabajo Lenguaje formal	Equivalente en inglés
“Hace una santa calor”	Hace un calor del demonio, de muerte; ¡Cómo pega el calor!	Hace mucho calor.	It's so hot. It's really hot.
“...y las pestañas bien grandes.”	súper grandes, extra grandes	muy grandes, realmente grandes; increíblemente grandes	really big, huge; incredibly big
“... todo dicho de la boca pa fuera. ”	de la boca pa fuera, de dientes pa' fuera	sin sinceridad	paying lip service; she/he was just saying that

El poema M-111 de Jacobo Morales se puede encontrar en los siguientes enlaces

<https://drive.google.com/file/d/0BxnAAzAMMRffVjcwQXRCOWZGVUU/edit> (poema)

https://www.academia.edu/7417909/Hacia_una_pedagogia_para_la_multialfabetizaci%C3%B3n_El_dise%C3%B1o_de_una_unidad_did%C3%A1ctica_inspirada_en_las_propuestas_del_New_London_Group

Líneas 1-48: El otro día - ¿De quién?

Líneas 49-113: De la hija más chiquita - Semejaban nichos.

Líneas 114-fin: A eso de las cinco- Vacío en el alma.

